

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 156 Je ne suis moins aymable](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 156 Je ne suis moins aymable

Présentation générale du poème

Titre de la pièceAutre Chanson, par C. D. R.
Incipit non moderniséJe ne suis moins aymable

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16
Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne
Date1554
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>
Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 156
FoliotationI8r, I8v, K1r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole
ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



ET INVENTIONS.

L'ayant suis en malaise
Ne pouuant auoir mieux,
Làs i'estois trop plus aise
Eslongné de tes yeux.

A mon retour ie ne pensois trouuer
Cequ e tu as ven en moy esproquer,
Combien de peinz endure
Vn amant delaisé,
Làs elle m'est plus dure
Que celle du passé.

Mais tout au fort ie suis recompensé,
Puis que tu as ton amour adressé
A vn tant variable
De nulle fermeté,
C'est peine raisonnable
Pour ta legereté,

O vous amans qui oyez ce discours
Del'amitié confiderez le cours,
Dont la peinz en est seure
Et le plaisir douteux
La poursuite trop dure
Et le laisser honteux.

Autre chanson, par C. D. R.

le

TRADUCTIONS

Je ne suis moins aymable
 Pour ne vouloir aymer,
 Mais ie suis veritable
 Qui est à estimer,
 Le plaisir que lon à d'un seruiteur
 Ne scauroit plus entrer dedans mon cueur.

Car i'ay esté laissée
 D'un que ie pensoys seur,
 Par trop m'estre auancée
 I'ay retardé mon heur
 Helàs il m'asseuroit, un plus grand bien
 Ne pouuoir esperer que d'estre mien.

Si fault que toute femme
 Amour doyue sentir,
 Heureuse tiens ma flamme
 Sans point m'en repentir,
 Mais rien ie n'aymeray que mon deuoir
 Pour tousiours avec moy honneur auoir.

Ce qui plus me tourmente
 C'est qu'il me fault celer
 Le bien qui me contente
 Et le dissimuler
 Fermant tousiours les yeux de peur de voir
 Celuy qui en m'aymant fait son deuoir

Seroit

ET INVENTIONS.

Seroit elle moins belle
Pour ne vouloir aymer,
Et aussi si cruelle
Que rien ne m'estimer,
L'on cognoist à mes yeux l'affection,
Je sens dedans mon cueur ma passion.

Je fuz si bien seruie
A mon commencement
Que ie suis esbahye
Dou vient ce changement,
l'ay trop cogneu d'autres l'intention
Pour souffrir d'un trompeur l'affliction.

Plus il me fait cognoistre
Qu'il est sans fiction
Moins ie luy veux permettre
Vser d'affection,
Mais i'ay peur qu'à la fin mon pauvre cueur
Ne puisse de l'Amour estre vainqueur.

Maudite soit la place
Ou me fistes sçauoir
Rien que ma bonne grace
Ne desiriez auoir
O malheureux muable plus que vent
Gardez vous de parler d'or-enauant.

K

Autre